



轻与重

69

人的图像

想象、表演与文化

[德] 克里斯托夫·武尔夫 著 陈红燕 译 彭正梅 校

姜丹丹 主编



Christoph Wulf

Bilder des Menschen

Imaginäre und performative Grundlagen der Kultur

华东师范大学出版社



轻与重
FESTINA LENTE

姜丹丹 主编

人的图像

想象、表演与文化

【德】克里斯托夫·武尔夫 著 陈红燕 译 彭正梅 校

Christoph Wulf

Bilder des Menschen

Imaginäre und performative Grundlagen der Kultur

图书在版编目(CIP)数据

人的图像:想象、表演与文化/(德)克里斯托夫·武尔夫著;陈红燕译.
—上海:华东师范大学出版社,2018

(“轻与重”文丛)

ISBN 978-7-5675-8109-8

I. ①人… II. ①克… ②陈… III. ①人类学—研究 IV. ①Q98

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 174354 号



华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

轻与重文丛

人的图像:想象、表演与文化

主 编 姜丹丹
著 者 (德)克里斯托夫·武尔夫
译 者 陈红燕
责任编辑 高建红
封面设计 姚 荣

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537

门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内大路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司
开 本 787×1092 1/32
印 张 12.75
字 数 230 千字
版 次 2018 年 10 月第 1 版
印 次 2018 年 10 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-8109-8/G · 11368
定 价 68.00 元

出 版 人 王 焰



(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划

主 编 的 话

1

时下距京师同文馆设立推动西学东渐之兴起已有一百五十载。百余年来，尤其是近三十年，西学移译林林总总，汗牛充栋，累积了一代又一代中国学人从西方寻找出路的理想，以至当下中国人提出问题、关注问题、思考问题的进路和理路深受各种各样的西学所规定，而由此引发的新问题也往往被归咎于西方的影响。处在21世纪中西文化交流的新情境里，如何在译介西学时作出新的选择，又如何以新的思想姿态回应，成为我们

必须重新思考的一个严峻问题。

2

自晚清以来，中国一代又一代知识分子一直面临着现代性的冲击所带来的种种尖锐的提问：传统是否构成现代化进程的障碍？在中西古今的碰撞与磨合中，重构中华文化的身份与主体性如何得以实现？“五四”新文化运动带来的“中西、古今”的对立倾向能否彻底扭转？在历经沧桑之后，当下的中国经济崛起，如何重新激发中华文化生生不息的活力？在对现代性的批判与反思中，当代西方文明形态的理想模式一再经历祛魅，西方对中国的意义已然发生结构性的改变。但问题是：以何种态度应答这一改变？

中华文化的复兴，召唤对新时代所提出的精神挑战的深刻自觉，与此同时，也需要在更广阔、更细致的层面上展开文化的互动，在更深入、更充盈的跨文化思考中重建经典，既包括对古典的历史文化资源的梳理与考察，也包含对已成为古典的“现代经典”的体认与奠定。

面对种种历史危机与社会转型，欧洲学人选择一次又一次地重新解读欧洲的经典，既谦卑地尊重历史文化的真理内涵，又有抱负地重新连结文明的精神巨链，从当代问题出发，进行批判性重建。这种重新出发和叩问的勇气，值得借鉴。

3

一只螃蟹，一只蝴蝶，铸型了古罗马皇帝奥古斯都的一枚金币图案，象征一个明君应具备的双重品质，演绎了奥古斯都的座右铭：“FESTINA LENTE”（慢慢地，快进）。我们化用为“轻与重”文丛的图标，旨在传递这种悠远的隐喻：轻与重，或曰：快与慢。

轻，则快，隐喻思想灵动自由；重，则慢，象征诗意栖息大地。蝴蝶之轻灵，宛如对思想芬芳的追逐，朝圣“空气的神灵”；螃蟹之沉稳，恰似对文化土壤的立足，依托“土地的重量”。

在文艺复兴时期的人文主义那里，这种悖论演绎出一种智慧：审慎的精神与平衡的探求。思想的表达和传

播，快者，易乱；慢者，易坠。故既要审慎，又求平衡。在此，可这样领会：该快时当快，坚守一种持续不断的开拓与创造；该慢时宜慢，保有一份不可或缺耐心沉潜与深耕。用不逃避重负的态度面向传统耕耘与劳作，期待思想的轻盈转化与超越。

4

“轻与重”文丛，特别注重选择在欧洲（德法尤甚）与主流思想形态相平行的一种称作 *essai*（随笔）的文本。*Essai* 的词源有“平衡”（*exagium*）的涵义，也与考量、检验（*examen*）的精细联结在一起，且隐含“尝试”的意味。

这种文本孕育出的思想表达形态，承袭了从蒙田、帕斯卡尔到卢梭、尼采的传统，在 20 世纪，经过从本雅明到阿多诺，从柏格森到萨特、罗兰·巴特、福柯等诸位思想大师的传承，发展为一种富有活力的知性实践，形成一种求索和传达真理的风格。*Essai*，远不只是一种书写的风格，也成为一种思考与存在的方式。既体现思

索个体的主体性与节奏，又承载历史文化的积淀与转化，融思辨与感触、考证与诠释为一炉。

选择这样的文本，意在不渲染一种思潮、不言说一套学说或理论，而是传达西方学人如何在错综复杂的问题场域提问和解析，进而透彻理解西方学人对自身历史文化的自觉，对自身文明既自信又质疑、既肯定又批判的根本所在，而这恰恰是汉语学界还需要深思的。

提供这样的思想文化资源，旨在分享西方学者深入认知与解读欧洲经典的各种方式与问题意识，引领中国读者进一步思索传统与现代、古典文化与当代处境的复杂关系，进而为汉语学界重返中国经典研究、回应西方的经典重建做好更坚实的准备，为文化之间的平等对话创造可能性的条件。

是为序。

姜丹丹 (Dandan Jiang)

何乏笔 (Fabian Heubel)

2012 年 7 月

致 谢

本书的部分内容完成于笔者在京都大学、东京大学及斯坦福大学客座访问期间。在此,衷心地感谢我的同仁铃木祥子,今井康雄以及 Elliot Eisner 的邀请。同时也真诚地感谢 Michael Sonntag 博士以及 Fanny Franke 女士为本书的编辑工作所付出的辛劳!

谨将此书献给我的哥哥 Hans Wulf

克里斯托夫·武尔夫

2014 年 7 月于柏林

译 序

去年初秋,有德国友人来沪交流。晚饭过后,校园闲话,路至分岔口,友人却一副未尽兴之态,于是他便提议去酒吧续聊。作为东道主的我,惴惴不安地对友人说:方圆几公里之内,若是要饮茶,我有几个好的去处;若是要用餐,也可随手捻出几个雅处。只是要饮酒,暂时无法定位,恐怕得驾车去城区才行。友人坦然地说:“不用!跟我来。”数分钟后,在他的带领下,我们到达离校园不过区区百米之远的一处酒吧,店名很是醒目。我甚是惊讶与自责,我日日路过此处,也常常光顾该酒吧左右的水果店、中餐厅,但却偏偏选择性地屏蔽了酒吧的存在。相反,仅到沪两日、且不识一个汉字的外国友人,却表现得像酒吧的常客那样自然。这又让我联想到,每有华人到国外旅游,不出数日,必定能准确地定位当地最正宗的中餐厅。

在日常生活当中,我们想当然地以为,我们所看到便是世界的全部,是世界的真相。但事实上,无时无刻我们不是透过已有

的大脑图像、想象世界在认识并构建着自身关于城市空间、社会空间的理解。当我们进入到一个陌生的场域,我们会习惯性将所接触的他者环境,自然而然地并入熟悉的结构化体系中,与大脑的已有图像形式相联结,并由此获得某种安全感与信任感。这一过程,很少是基于概念的认识,而往往是基于知觉、情感和经验以及图像关系。此时,“观视性”图像成为我们捕捉和理解世界的主要方式,左右着我们的日常实践。遗憾的是,我们很少意识到,也很少去反思这些所看见的或许正是“蒙蔽”我们双眼的罪魁祸首。

对“图像”意义的学术性探讨可以回溯至二十世纪三四十年代,即海德格尔指出的“世界成为一幅图像”的断言。海德格尔认为,自文艺复兴以来,人与世界的关系发生了根本性的改变:在远古时代,人类、动物及其他生物被视为自然界的一部分,完全受着环境变化的支配;在中世纪,人类则被视为上帝的替身,成为被造之物;而文艺复兴以来,人类的主体性与自主性得以觉醒,世界成为一种客体,作为一幅图像为人所把握。因此,海德格尔将“世界成为图像”与“人成为主体”并称对现代化本质具有决定性意义的两大进程。此后,维特根斯坦和梅洛-庞蒂等人从不同的角度对“图像”的意义进行了哲学立据。二十世纪九十年代,来自美国的视觉文化学家米切尔(Mitchell)与德国的艺术史学家波姆(Boehm)不约而同地提出了“图像转向”(pictorial turn, iconic turn),至此开启了图像研究的新时代。社会学、视觉人类学、传播学、心理学及教育学都纷纷地加入了这场“图像

论战”当中。

在教育人类学领域,武尔夫教授可谓是较早涉猎该话题的先行者。早在此书之前,武尔夫先生已经相继出版了《图像-图片-教育》(1999)、《图像学里的表演逻辑》(2005)等,对图像与教育的关系、图像与图像媒介、图像与人的认知形成等问题开展广泛的研究。本书是作者对“图像与人类文化实践”关系研究的又一力作,是其对人类学“人何以为人”以及“人如何获得主体性”这一永恒话题的“图像”回答。该书围绕着什么是图像、图像的形成机制、图像与日常实践生活,想象力、想象世界、模仿与图像的复杂关系等话题展开讨论。在武尔夫看来,图像是人之为人的基本前提,其对人类的形成并不亚于语言对人类的历史性塑造。需要说明的是,作者所理解的图像概念并非局限于基于视觉器官而获得的图像,还包括其他知觉器官获得的图像形式,以及内在的精神图像。这里便涉及到两个重要层面:其一,感知觉与图像、内在图像的生成关系;其二,图像的最终表达形态或图像产品。在他看来,我们首先要意识到知觉系统本身是有秩序性的。这种秩序性是历史的、人为的产物,并因文化的差异而不同。比如在西方世界,视觉性知觉处于系统中的主导地位,并常常压抑着其他知觉器官的活动。因此“观视”行为成为主要的认知方式。而其中,想象力(Imagination)与想象世界(Imaginäre)在图像的观视构建过程中起着十分重要的作用。与很多观点不同,他十分关注想象力的历史性、文化性和集体性。他从考古人类学的角度,探讨人类关于“死亡”的想象,指出想象力如何与人

的进化相互依存,想象力又如何更新着人类自身的图像。在他看来,想象力并非异想天开、无本之源,它总是基于特定空间、特定时间,与个体内在的惊诧、好奇心相关联而产生。教育的意义在于为儿童提供足够的空间,等待想象力随时被触发。

在武尔夫看来,图像对人们的影响并不止于其可观视性、符号性,更表现在其实践性、表演性。这种表演性最为显著的特点在于对图像的身体化呈现,进而身体本身也成为了一幅图像。在仪式化表演、游戏规则の共享、舞蹈美的体验中,它与人的身体相互联结,形成具有历史和文化意义的“身体图像”。如同对语言的学习一样,武尔夫认为,这一身体化图像往往经由图像体验的模仿(Mimesis)行为得以实现。在他看来,模仿是学习的基本能力,是一种朝向性活动;它使人们趋像并接近于外部世界,但与此同时,又能保持其自身的主体性,是一种关系性的建立。模仿的过程促使着主体的多中心(Polyzentrität)形成,是充满矛盾的过程,体现的是你-我-分裂、主体-客体-分享过程。这与中国传统文化中提到的学而时习之、学之为言效等有着异曲同工之效。

当然,本书也指出了图像批判的重要性。他提醒人们,在一个由图像洪流(Bilderflut)所冲击的视觉文化时代,“图像急切想要将所有的事物可视化,促使消除个人与公共之间的界限,推进创造一种公共空间的新形式”(见本书第142页)。这种图像意义的呈现,不像语言文字,具有逻辑性,图像意义有时甚至是断裂性的,甚至是以任意、快速的方式进行联结,从而出现了

“(数字化)图像创生着事物,而‘真实’却在图像中消逝”(见本书第 58 页)这种情况,这时“原本被藏匿的个体与事物又得以可视化”。正因为如此,“图像所要处理的不再是潜藏的、受压抑排挤、处于黑暗中的不可告人的事物”,而是“如何对待那些昭然若揭、为大众所明了的事物的不可告人性,那些消解淹没在信息和交流中的事物的不可告人性”(见本书第 142 页)。又尤其是当“越来越少的人成为生产者,而越来越多的人成为预制的消费者”(见本书第 58 页),对图像隐匿成分的追问与对图像的批判思维就显得越来越重要。特别是在我们下一代的教育中,需要培养对图像的敏感性与批判性。

该书最终的意义不在于向我们呈现“什么是图像”,而在于向我们展示“我们如何使用图像这一概念以使我们对世界认识变得更有意义,更加清晰”。这一认识对青少年的成长与教育尤其具有启发性。我们往往关注到思维是学校教育与训练的结果,却忽略了我们的感官、想象力、想象世界也是从历史、文化的模仿中习得的。作为教育工作者,我们需要明白:当前我们的儿童不再是对某一知识进行学习,而是在不同知识形式、各种声音的张力中去形成敏锐的判断能力。比如在全球化进程这一大背景下,人们应当如何在区域与整体中保持平衡,在文化多样性与普遍性之间保持平衡。这也是武尔夫历史-文化人类学始终致力的方向,即如何将德国的哲学人类学所倡导的普遍主义,与文化人类学的特殊主义相结合。

当然,该书并未能解决有关“图像”的所有问题,作者也从未

试图写作一本囊括图像内容的百科全书。基于对图像的讨论，作者试图为读者提供一个理解人类与自我、人类与世界、人类与他人的新视角。我们需要思考的是，透过这本书“窗”我们又看到怎样的“光亮”？在翻译过程中，我常常为武尔夫先生旁征博引、信手拈来的学术想象力所惊叹，也为其不断引用最新的研究成果而感叹。此等科学研究的精神、孜孜不倦的学习态度，正是吾辈当追求的境界。在本书的翻译过程中我得到了武尔夫先生的指点，友人埃德琳·施陶达赫尔、钟维唯、哈楠等人的帮助。彭正梅老师对本书校对、审阅提供了宝贵的建议。华东师范大学出版社李恒平、倪为国老师为使本书最终能与读者见面付出了相当努力与辛劳。对此，本人表示衷心的感谢。当然，书中若有翻译不当或纰漏之处，全由译者个人负责。也诚望各界读者不讥肤浅，识者不吝指正。

是以为序！

2017年10月19日丽娃河畔

目 录

致谢 / 1

译序 / 1

导言 人的图像 / 1

第一部分 图像与想象力

第一章 作为图像的世界：大象无形 / 21

第二章 想象力与人类的形成 / 43

第三章 想象力的图像化 / 64

第四章 想象力的概念溯源及其相关理论 / 89

第二部分 想象力与想象

第五章 想象的集体性与动力性 / 117

第六章 想象、象征与实在 / 132